



Bolzano, 09/03/2015
Prot. 2015/ 719 /DR-TAA

DETERMINA A CONTRARRE
(art. 11 DEL D.Lgs 163/06 e s.m)

**TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL TEDESCO DEL BANDO DI GARA DI AFFIDAMENTO
ACCORDO QUADRO**

IL DIRETTORE

Visto il Regolamento per l'effettuazione di spesa in economia dell'Agencia del Demanio;

Visto il D. Lgs 12 aprile 2006 n. 163;

Visto il D.P.R. 05 ottobre 2010 n. 207;

Viste l'esigenza di redigere traduzione dall'italiano al tedesco del bando di gara per l'affidamento di un Accordo Quadro;

Accertata la mancanza di figure professionali nella Direzione Regionale atte a svolgere l'incarico in oggetto;

con riferimento alla normativa provinciale vigente e allo Statuto di Autonomia DPR 31/08/1972 n. 670 artt. 99, 100, 101, si rende necessario procedere alla traduzione dall'italiano al tedesco del bando di gara di appalto Accordo Quadro per procedura aperta.

L'affidamento dell'incarico, mediante incarico a professionista/società esterna specializzata, avverrà secondo le motivazioni e le specifiche che seguono:

OBIETTIVI GENERALI: Il lavoro che si intende affidare è finalizzato all'ottenimento della traduzione del bando di gara completo di tutti i documenti che lo compongono, inerente la procedura aperta per l'affidamento di un Accordo Quadro, di cui all'art. 59, D.Lgs. 163/2006, per lavori di manutenzione ordinaria e straordinaria sugli immobili in uso alle Amministrazioni dello Stato, nonché su quelli i cui interventi sono gestiti dall'Agencia del Demanio, ex art. 12, comma 5, D.L. 98/2011, convertito con Legge 111/2011, così come modificato dalla Legge n.190/2014, compresi nel territorio di competenza della Direzione Regionale Trentino Alto Adige.

DOCUMENTI DA TRADURRE: Bando di gara, Estratto del bando di gara, Disciplinare di gara, Capitolato Speciale d'Appalto, Domanda di Partecipazione All. I, Dichiarazione sostitutiva All. II, III, IV, V.

STIMA DEI COSTI: L'importo presunto complessivo si ritiene essere compreso tra € 3.000,00 e € 4.500,00 (escl. Iva e contributi professionali), da reperire su n. conto 51151070045 – Riaddebito MEF per l'anno in corso.





TIPOLOGIA DELL'INCARICO: Traduzione in ottemperanza alla normativa provinciale vigente e allo Statuto di Autonomia DPR 31/08/1972 n. 670, artt. 99, 100, 101, dalla lingua italiana a quella tedesca dei documenti di cui ai punti 1 e 2 costituenti la lex specialis della gara aperta, da pubblicare sulla Gazzetta europea oltre che su quella italiana, nonché sugli Osservatori nazionali LLPP.

DETERMINA

- **che la narrativa** in premessa specificata si intende integralmente riportata nel presente dispositivo costituendone parte integrante e sostanziale;
- **vista la specificità** dell'incarico da affidare, per l'individuazione del professionista si procederà ai sensi dell'art. 125, comma 11 e 12, del D.Lgs. n. 163/2006 s.m.i.. mediante richiesta di preventivi a professionisti estratti dall'Albo fornitori dell'Agenzia del Demanio; a supporto di questi, saranno invitati anche professionisti estratti dall'Albo Provinciale Traduttori della Provincia di Bolzano, nonché dall'Albo dell'Unione Provinciale Traduttori della Provincia di Bolzano.
- **di confermare** che per l'individuazione del professionista a cui affidare l'incarico, si procederà ai sensi dell'art. 125, co. 11 e 12 selezionando la migliore offerta con il criterio del prezzo più basso, ai sensi e per gli effetti dell'art. 82 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163.

Bolzano,

Il Direttore
Ing. Luca Michele Terzaghi

